

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ВЛИЯНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ПЕРЦЕПЦИЮ
МЕЖЛИЧНОСТНЫХ СВЯЗЕЙ: КЕЙС-СТАДИ ИСКУССТВЕННЫХ
БИЛИНГВОВ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студента 2 курса 291 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Лаврентьева Матвея Алексеевича

Научный руководитель

доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания

канд. филол. наук

26.05.2024 _____

М.В. Золотарев

дата, подпись

Зав. кафедрой

английского языка

и методики его преподавания

канд. пед. наук, доцент

26.05.2024 _____

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2026 год

Введение. В современном мире люди нередко живут в нескольких странах или культурных анклавах и идентифицируют себя с двумя или более культурами. Владея несколькими языками, билингвы могут демонстрировать разные личностные свойства в случае смены кода, например, по-разному оценивать поведение других людей, формулировать собственные установки и ценности. Объяснение данного явления заключается в том, что бикультуралисты переключаются не только между языками, но культурными системами. Подобный феномен, обуславливающий влияние языка на перцепцию билингвов, получил название «переключение культурных фреймов».

Актуальность выбранной темы определяется необходимостью изучения влияния иностранного языка на картину мира искусственных билингвов. При переключении с одного языка на другой у билингвов часто меняется не только речь, но и восприятие мира, ценности и отношение к другим людям. Выбор того или иного языка может сильно влиять на уровень доверия, понятия гендерного равенства и отношения к социальным группам.

Объект исследования – ценностные установки искусственных билингвов в сфере межличностных отношений.

Предмет исследования – влияние иностранного языка на проявление ценностных установок искусственных билингвов.

Цель исследования – выявить, как английский язык влияет на восприятие межличностных отношений у искусственных билингвов.

Гипотеза исследования заключается в следующем: переключение культурных фреймов позволяет искусственным билингвам избирательно усваивать ценности обеих лингвокультур, формируя уникальную систему установок, в которой англо-саксонская открытость и толерантность синтезируются с российскими представлениями о социальной структуре и профессиональной реализации.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть основные подходы к определению феномена билингвизма, изучить его различные классификации;
2. Рассмотреть явление билингвизма в культурном контексте;
3. Провести сравнительный анализ ценностей российской и англосаксонской культур по данным Всемирного исследования ценностей;
4. Разработать и провести эксперимент, направленный на выявление влияния английского языка на перцепцию межличностных связей искусственных билингвов.
5. С помощью метода тематического анализа выявить особенности перцепции межличностных связей искусственных билингвов и сравнить полученные результаты с доминантами двух лингвокультур.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: обобщение и систематизация, метод классификации, фокусированное интервью с билингвами, метод кейс-стади, тематический анализ интервью, компаративный анализ.

Методологическую и теоретическую базу работы составили научные труды отечественных (И. Б. Азизова, М. Б. Богус, А. Н. Воронин, Н. Н. Рогозная, А. Г. Ширин и др.) и зарубежных ученых и специалистов (С.-Y. Cheng, A. Quareshi, N. Ramirez-Esparza, A. L. West и др.).

Материал исследования – фокусированные интервью с тремя искусственными билингвами, владеющими русским и английским языками примерно на равном уровне.

Научная новизна заключается в том, что в настоящей работе с помощью комплексной методики, сочетающей экспериментальные и качественный методы сбора и анализа данных, изучено влияние английского языка на восприятие межличностных отношений у искусственных билингвов.

Теоретическая значимость заключается в том, что полученные результаты могут внести определенный вклад в изучение феномена билингвизма. Более того, использование метода кейс-стади как основного

инструмента, на котором базируется исследование, может стать основой для проведения дальнейших социалингвистических исследований в данном направлении.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в преподавании таких дисциплин, как «Практика письменной и устной речи», «Сравнительно-сопоставительное языкознание», «Социалингвистика» и др.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы исследования.

В первой главе раскрываются теоретические основы исследуемой темы: рассматривается феномен билингвизма (различные подходы к классификации, влияние на социо-когнитивное развитие личности), описывается явление переключения культурных фреймов как одного из основных предикторов бикультурной идентичности, приводится компаративный анализ ценностей лингвокультур на материале Всемирного исследования ценностей.

Во второй главе описывается процедура проведения эксперимента, направленного на выявление влияния иностранного языка на перцепцию межличностных связей искусственных билингвов, а также результаты тематического анализа полученных в ходе эксперимента данных.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Список использованных источников содержит 58 наименований научных работ отечественных и зарубежных исследователей.

Приложения содержат форму согласия участников эксперимента и описание его процедуры.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы изучения формирования билингвальной личности в бикультурном пространстве» раскрывается сущность билингвизма как многоаспектного феномена, предполагающего взаимодействие и взаимное влияние двух языковых систем в двуязычном континууме. Анализ широкого и узкого подходов к трактовке термина, а также различных аспектов его изучения (лингвистического, психологического, социологического и педагогического) позволил установить, что билингвизм — это сложная, динамическая система, проявляющаяся как на уровне отдельной личности, так и в масштабах целых сообществ.

Анализ различных подходов к дифференциации билингвизма позволил систематизировать его основные классификации. Было выявлено, что многие из существующих типологий пересекаются и описывают одни и те же явления с помощью разных терминов. В результате критического анализа было предложено дифференцировать билингвизм на следующие основные виды: естественный и искусственный; ранний и поздний; устный, письменный и двуединый; индивидуальный и групповой; односторонний и двусторонний.

В ходе рассмотрения специфики влияния билингвизма на интеллектуальное развитие личности было выделено несколько направлений исследований в данной области, среди которых: сравнительный анализ когнитивного развития билингвов и монолингвов, использование L1 и L2, изучение когнитивных способностей ранних и поздних билингвов.

Анализ первой группы исследований, связанных с компаративным анализом би- и монолингвального развития детей, позволяет говорить о множестве преимуществ билингвизма с когнитивной точки зрения. Двуязычные дети показывают более быстрое развитие ключевых познавательных функций, металингвистических навыков и эмоционального интеллекта по сравнению с монолингвами.

Исследования второй группы подчеркивают важность взаимосвязи L1 и L2 для когнитивного развития билингвов. Уровень развития одного языка

напрямую влияет на освоение другого, что подчеркивает необходимость поддержания уровня первого языка для успешного изучения второго.

Анализ третьей группы исследований демонстрирует, что ранние билингвы склонны смешивать языки, а поздние — чётко их различать и переводить. У взрослых успех овладения вторым языком зависит не столько от возраста, сколько от опыта погружения и уровня родного языка.

Изучение научной литературы по теме исследования также позволяет утверждать, что билингвы обладают свойством «бикультурности». В связи с этим, одним из возможных объяснений изменений личностных свойств билингвов в зависимости от языка может послужить феномен переключения культурных фреймов, заключающийся в способности активации разных культурных схем в ответ на культурно-значимые стимулы социальной среды.

Анализ таких теорий, как трансформационная теория бикультурализма, модель чередования и интегративная психологическая модель, позволил установить, что ПКФ может одновременно способствовать развитию когнитивной гибкости и быть источником культурного диссонанса в зависимости от индекса бикультурной идентичности индивида.

На основе данных Всемирного исследования ценностей (*World Values Survey*) был проведен сопоставительный анализ ценностных доминант англосаксонской и российской лингвокультур. Все данные были сгруппированы в три семантических блока, соответствующих темам межличностных отношений. В рамках первой группы были выявлены существенные различия в уровне доверия. Так, данные показали, что большинство респондентов из США и Великобритании (более 60%) «доверяют в некоторой степени» людям другой религии и национальности, в то время как уровень уверенности русскоязычных респондентов значительно ниже (менее 35%). Кроме того, более 75% российских респондентов с осторожностью относятся к незнакомцам, что резко контрастирует с показателями англоязычных стран. Проведенный анализ позволил утверждать, что характерной чертой

русской лингвокультуры является высокий уровень недоверия ко всем социальным группам.

Во второй группе, касающейся гендерного равенства, была выявлена неоднозначная позиция русских информантов: процентные показатели согласия и несогласия с тезисом о приоритете мужчин на рынке труда практически равны, в отличие от респондентов из англо-саксонских стран, которые единогласно выступают за равноправие.

В рамках третьей семантической группы было выявлено, что более половины респондентов из России (54%) не хотели бы иметь в качестве соседей людей, больных СПИДом, и каждый третий (32,3%) выступает против соседства с иммигрантами, что говорит о большей социальной дистанции по сравнению с представителями англо-саксонской культуры, демонстрирующими высокую толерантность.

Во второй главе «Экспериментальное изучение особенностей влияния английского языка на ценностные установки искусственных билингвов в сфере межличностных отношений» представлен дизайн и результаты эмпирического исследования, выполненного в формате кейс-стади. Основным методом сбора данных выступило фокусированное интервью с тремя искусственными билингвами.

Процедура эксперимента включала два этапа: на первом собиралась информация о языковой биографии респондентов, на втором участникам предлагалось интерпретировать видеоролики, объединенные в три субкейса. Каждый субкейс был направлен на актуализацию одной из выявленных в первой главе ценностных доминант: «Вопросы доверия», «Социальные нормы и стереотипы» и «Гендерное равенство».

В результате интерпретации данных была составлена система кодов, содержащая 6 категорий (см. рис. 1).

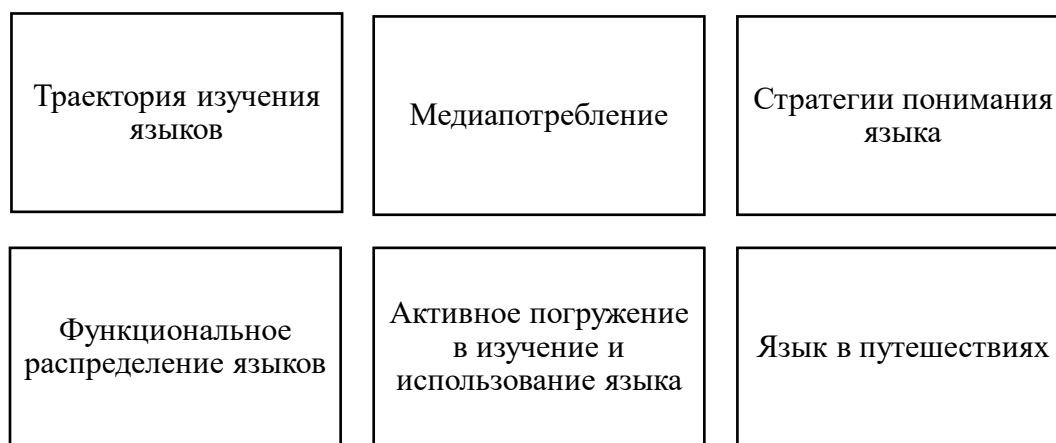


Рисунок 1 – Система кодов, транслируемых билингвами

Данные рисунка показывают, что в систему кодов вошли шесть ключевых категорий: «Траектория изучения языков», «Медиапотребление», «Стратегии понимания языка», «Функциональное распределение языков» и «Активное погружение в изучение и использование языка». Нарративный анализ кодов полученных категорий позволил реконструировать индивидуальные траектории становления каждого билингва, которые были обобщены в коллективный портрет. Согласно этим данным, возраст респондентов варьируется от 23 до 24 лет. Искусственный билингв начинает изучать английский язык в школьном возрасте, не имеет опыта длительного проживания в англоязычной среде, однако поддерживает языковую компетенцию через ежедневное медиапотребление, профессиональную деятельность и онлайн-общение с носителями. Было установлено, что русский язык преимущественно сохраняет функции, связанные с эстетической рефлексией и выражением сложных, научных концептов, в то время как английский закрепляется за повседневной и формальной коммуникацией.

На втором этапе интерпретации ответов на видеокейсы с помощью дедуктивно-индуктивного метода была разработана категориальная сетка кодов, транслируемых респондентами (см. табл 1).

Таблица 1 – Категориальная сетка дедуктивных и индуктивных кодов

Дедуктивные коды	Индуктивные коды
Доверие	- генерализированное доверие - доверие к знакомым людям - доверие к незнакомым людям - доверие к людям другой национальности - ситуативная осторожность при контакте с незнакомцами - контекстно-зависимый характер доверия
Социальные нормы и стереотипы	- социальная дистанция к иммигрантам - социальная дистанция к людям с заболеваниями - исключение по физическому признаку - внешность как поверхностный критерий оценки - социальная толерантность - личный опыт социальной изоляции
Гендерное равенство	- приоритет мужчин на рынке труда - гендерное равенство в доходах - стереотип «женщина и дети» как барьер профессионального роста - независимость факторов успеха от гендера - контекстная зависимость равенства
Языковые особенности	- модальность предположения - модальность желательности - категоричность - метафоричность

Тематический анализ ответов респондентов выявил следующие закономерности. В рамках первого субкейса было установлено, что доверие билингвов носит контекстно-зависимый характер, поскольку респонденты в целом готовы взаимодействовать с незнакомцами и людьми других национальностей, однако склонны проявлять осторожность при столкновении с некоторыми рискованными просьбами со стороны других людей.

Интерпретация ответов информантов в рамках второго субкейса позволяет утверждать, что респонденты демонстрируют минимальную дистанцию по отношению к представителям различных социальных групп (иммигранты, люди с особенностями здоровья).

Анализ данных билингвов по последнему субкейсу («Гендерное равенство») показал, что респонденты склонны признавать наличие гендерных барьеров в профессиональной сфере. Однако информанты высказывают предположение о возможности их преодоления с помощью профессиональных качеств.

Также был проведен анализ языковых особенностей речи информантов, показавший преобладание модальности предположения при интерпретации неоднозначных ситуаций и высокую степень категоричности при формулировании морально-ценностных установок.

Заключительный компаративный анализ полученных результатов с культурными доминантами позволил установить, что ценностная система искусственных билингвов не совпадает полностью ни с одной из двух лингвокультур. В рамках субкейса «Вопросы доверия» ответы билингвов ближе к англо-саксонской доминанте (см. рис. 2).

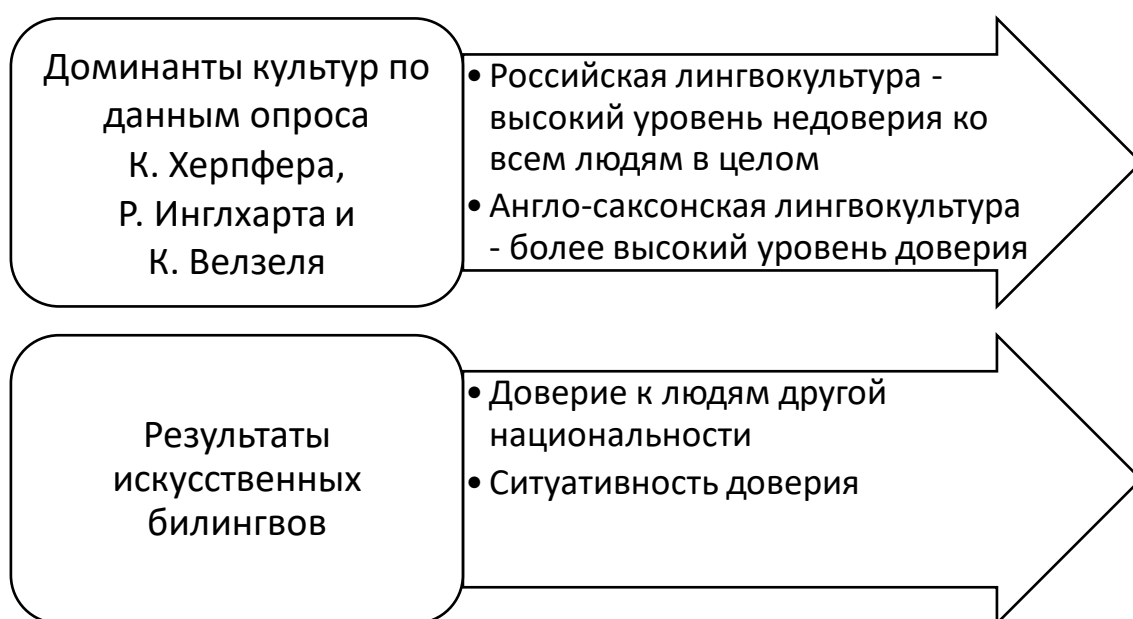


Рисунок 2 - Сравнительный анализ результатов в рамках субкейса «Вопросы доверия»

Используя английский язык, респонденты демонстрируют более открытое отношение к незнакомым и людям другой национальности, что не характерно для российской выборки опроса.

Проведенный анализ второго субкейса «Социальные нормы и стереотипы» показал, что ответы билингвов значительно ближе к англо-саксонской доминанте (см. рис. 3).

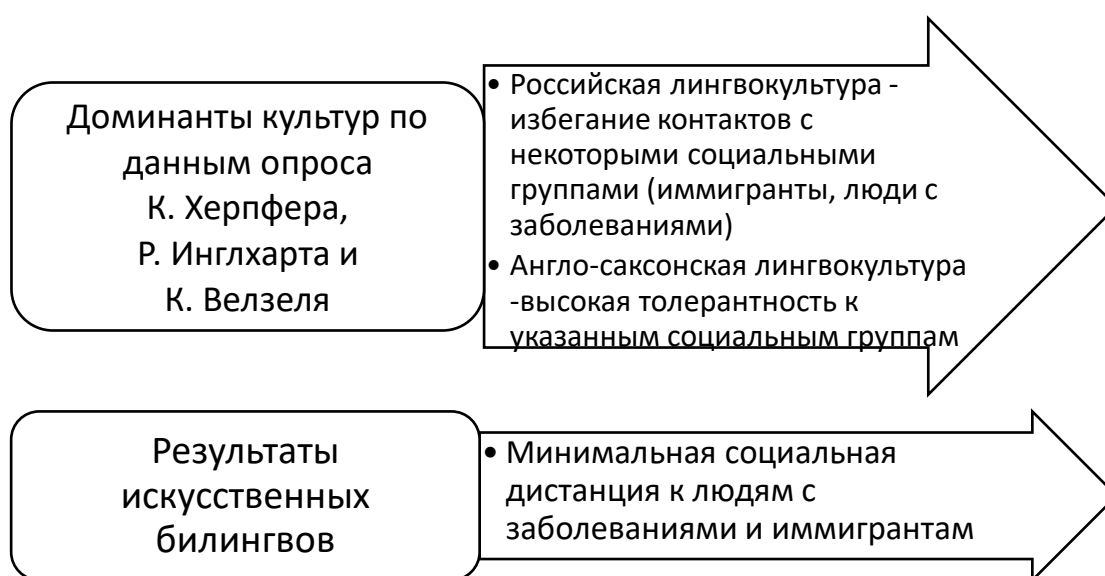


Рисунок 3 - Сравнительный анализ результатов в рамках субкейса «Социальные нормы и стереотипы»

При общении на английском языке они проявляют более высокую толерантность и эмпатию к некоторым социальным группам, что не характерно для российской выборки.

Приведем сравнительный анализ ответов искусственных билингвов с доминантами культур в рамках субкейса 3 «Гендерное равенство» (см. рис. 4).

В рамках данного субкейса ответы билингвов занимают неопределенное положение, близкое к российской доминанте. Они демонстрируют понимание существующих гендерных барьеров, характерное для российской лингвокультуры, хотя и выступают за равенство, свойственное англо-саксонской.

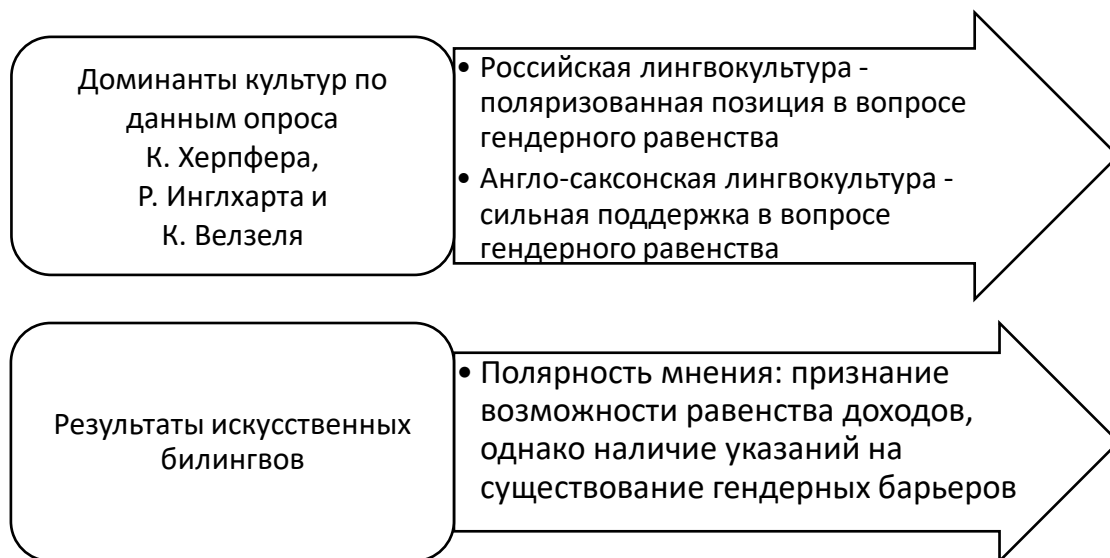


Рисунок 4 - Сравнительный анализ результатов в рамках субкейса «Гендерное равенство»

Итак, результаты проведенного эксперимента показывают, что ценности искусственных билингов на параллели межличностных отношений полностью не совпадают ни с одной из двух лингвокультур, а представляют собой гибридную модель: по вопросам доверия и социальным нормам / стереотипам (субкейсы 1 и 2) билингвы значительно ближе к англо-саксонской доминанте в то время, как по вопросам гендерного равенства (субкейс 3) они сохраняют черты российской лингвокультуры.

Данный факт позволяет утверждать, что искусственные билингвы формируют собственную гибридную систему ценностей, в которой доминирует англо-саксонская открытость и толерантность в сфере межличностных отношений, но сохраняются черты российской лингвокультуры в вопросе гендерного равенства.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Анализ теоретических источников по теме исследования показал, что билингвизм представляет собой многоаспектный феномен, предполагающий взаимодействие двух языковых систем в рамках естественного или

искусственного двуязычного континуума. Изучение различных подходов к разновидностям данного феномена позволило систематизировать его классификацию, выделив такие ключевые виды, как естественный и искусственный, ранний и поздний, индивидуальный и групповой билингвизм.

Проведенный анализ научной литературы по теме исследования позволил утверждать, что билингвы обладают свойством «бикультурности», которое напрямую влияет на их когнитивное развитие и личностные характеристики. В качестве основного механизма изменения личностных свойств билингва в зависимости от используемого языка выступает феномен переключения культурных фреймов, заключающийся в способности индивида использовать различные культурные схемы в ответ на стимулы социальной среды.

В результате анализа теоретического материала были выявлены базовые различия между англо-саксонской и российской лингвокультурами в сфере межличностных отношений. Установлено, что данные различия затрагивают уровень доверия к окружающим, отношение к различным социальным группам (иммигрантам, представителям других национальностей), а также восприятие гендерного равенства.

В ходе настоящего исследования было проведено экспериментальное изучение влияния английского языка на ценностные установки искусственных билингвов. На первом этапе настоящего исследования был разработан дизайн кейс-стади эксперимента, который включал составление формы согласия на участие в интервью, создание системы трех субкейсов в рамках анализируемых ценностных установок (доверие к людям, отношение к определенным социальным группам, гендерное равенство). Кроме того, респондентам было необходимо ответить на некоторые вопросы для выявления экстралингвистических характеристик информантов, а также поучаствовать в беседе на предмет выявления некоторых особенностей с позиции практического применения двух языков.

На следующем этапе эксперимента был проведен тематический анализ первой части интервью, посвящённой языковым биографиям респондентов. Интерпретация индуктивных кодов, классифицированных в результате изучения языкового материала, позволила реконструировать индивидуальные траектории становления каждого из трёх респондентов, а также построить коллективный портрет искусственного билингва.

Третий этап исследования предполагал анализ второй части интервью респондентов и составление общей категориальной сетки дедуктивно-индуктивных кодов. В результате были выделены следующие родовые категории: «Доверие», «Социальные нормы и стереотипы», «Гендерное равенство», «Языковые особенности». Интерпретация данной системы кодов позволила определить особенности восприятия респондентами межличностных отношений в рамках трех субкейсов.

Анализ языкового материала показал, что в сфере доверия и социальных норм искусственные билингвы демонстрируют сближение с англо-саксонской культурной доминантой. Ядро ценностных представлений респондентов в этих областях составляют «высокое доверие к представителям других национальностей», «минимальная социальная дистанция» по отношению к иммигрантам и людям с особенностями здоровья.

В ходе анализа фактического материала, касающегося вопросов гендерного равенства, удалось установить, что респонденты сохраняют установки, свойственные российской лингвокультуре. Для данной группы характерна умеренная позиция, признающая наличие гендерных барьеров (связанных с материнством и стереотипами работодателей) и одновременно актуализирующая веру в способность человека путем личных усилий и профессиональных качеств преодолевать данные препятствия.

Проведенный компаративный анализ ценностных суждений, транслируемых респондентами, и доминант двух лингвокультур позволяет утверждать, что ценностная система искусственных билингвов представляет собой гибридную модель.

В настоящем исследовании было доказано, что переключение культурных фреймов позволяет искусственным билингам избирательно усваивать ценности обеих лингвокультур. Таким образом, формируется уникальная система установок, в которой англо-саксонская открытость и толерантность синтезируются с российскими представлениями о социальной структуре и профессиональной реализации.

В качестве возможной перспективы представляется целесообразным рассматривать проведение подобного исследования с естественными билингвами в качестве участников эксперимента. Это позволит сопоставить выявленную систему ценностей искусственных билингов с установками, транслируемыми естественными билингвами, выявить некоторые общие закономерности и различия.